

1. Présentation du cours

- TRA 2900 – Téléstage
- CRÉDITS : 3
- 1^{er} cycle
- DÉPARTEMENT : Linguistique et traduction
- FACULTÉ : Faculté des arts et des sciences
- Horaire : session d'automne, d'hiver ou d'été (13 semaines minimum)
- À distance
- Dominique Bohbot, responsable - formation professionnelle
- dominique.bohbot@umontreal.ca
- Disponibilités : sur rendez-vous, mardi 10 h à 13 h, mercredi 12 h à 15 h

Expérience de travail à distance encadrée.

En liaison avec le milieu professionnel, les étudiants traduiront des textes de différents secteurs d'activité en respectant les critères quantitatifs et qualitatifs de la profession.

Préalables

Préalable : 45 crédits minimum.

Critères d'admissibilité :

- avoir obtenu au moins 9 crédits de cours de transfert linguistique et 3 crédits de recherche documentaire et terminologique.
- avoir obtenu une moyenne d'au moins 3,0 (B) dans les cours visés ci-dessus.
- approbation de la responsable – formation professionnelle requise.

2. Apprentissages visés

Objectifs généraux

Amener l'étudiant à :

- produire des textes de qualité pouvant satisfaire les exigences d'un cabinet professionnel de traduction ou d'un service interne en entreprise
- acquérir une rapidité d'exécution acceptable pour le milieu de travail
- produire de 700 à 1000 mots par semaine
- livrer un produit fini d'une qualité requérant au plus 1 h 45/semaine du temps de l'encadreur.

Objectifs spécifiques

À la fin de ce stage, l'étudiant devrait être capable :

- de définir les exigences de la traduction professionnelle
- de produire des traductions professionnelles en utilisant les logiciels spécifiés par l'employeur
- de reconnaître l'importance de respecter les délais imposés par le client

- d'atteindre les objectifs de production imposés en acquérant une plus grande rapidité d'exécution
- d'effectuer des recherches terminologiques en utilisant les outils documentaires, terminologiques et les logiciels spécifiés et/ou fournis par l'employeur
- de comprendre les règles de fonctionnement d'un cabinet de traduction ou d'un service linguistique et d'apprécier les contraintes qu'impose le milieu de travail.

Thèmes abordés

- Traduction de textes de différente nature, généraux ou spécialisés, dans des délais fixés
- Recherches terminologiques adaptées au client
- Tâches langagières connexes : prétraduction, préparation de fichiers issus des mémoires de traduction, correction d'épreuves ou autre.

3. Modalités d'enseignement

Cours géré par la responsable - formation professionnelle.

Partenariat avec un employeur.

3. Modalités d'évaluation des apprentissages

- Évaluation systématique de la qualité des textes par l'encadreur, en cours de stage, et remise par l'encadreur des fichiers corrigés avec suivi des modifications
- Livraison d'un produit fini de qualité croissante, en cours de stage
- Atteinte du rendement exigé (à titre indicatif, 700 mots à 1000 mots par semaine), en cours de stage
- Entrevue de suivi (téléphonique) de la responsable de formation professionnelle, en cours de stage
- Évaluation de la prestation du stagiaire par l'employeur, en fin de stage
- Remise du rapport de stage, échantillons de traduction, bibliographie annotée, le tout selon le *Guide de rédaction du rapport de stage*, à la date limite inscrite au *Calendrier des stages*
- Note finale attribuée par la responsable de formation professionnelle, en collaboration avec l'encadreur
- En cas d'échec à ce cours, l'étudiant doit y substituer un autre cours. Aucune possibilité de reprise.

UTILISATION DES TEXTES

Les textes traduits sont utilisés par l'employeur dans le cadre de ses activités commerciales normales.

ÉNONCÉ DE NON-RESPONSABILITÉ

La qualité du produit final est à la charge de l'employeur. La responsabilité de l'étudiant, pas plus que celle de l'Université, n'est engagée d'aucune façon.

CONFIDENTIALITÉ ET NON-DIVULGATION

Le stagiaire est tenu à la confidentialité la plus stricte pendant et après le stage et ne doit divulguer à quiconque aucun renseignement appartenant à l'employeur (contenus des textes, noms des clients, informations sur l'entreprise, etc.).